

版 所 翻 必
權 有 印 究

潮讀 反切 音標 兩用正音表

林 蓮 仙 著

香港沙田中文大學中國語言文學系印行

1977年8月第一版
1977年8月香港第一次印刷

定價：\$50.00

郁文老師西正

林蓮僊敬詒



潮讀反切音標兩用正音表序

羅香林

語言與聲韻的研究，是一種精深的學問，一方面固然要把握人類發音構語和表意的原理，一方面也要把握這語言與聲韻的內蘊和它所受時代與環境各演變的影響，而標音與分析和歸納，更要有嚴密的方法。所以古今來知道此類研究工作的重要的學者，雖然不少，但所曾完成的著作或所曾留傳的著作，卻是屈指可數，這就可知這種學問的精深和不易了。

中國自周秦以來，雖以統一的王朝或帝王施政的中心的語言，即京師或首都的語言，作為全國語言的代表，然此代表語言，本身固常在演變，而與當時各地區的方言，也常多差異。隋唐以來，雖已有韻書一類著作的留傳，然各韻書所載聲紐韻部與字音，亦多以當時首都或其他著名地區的語言為代表，仍未能包括全國各地區的方言，而且各時代的韻書之間，也還是問題很多，而需要今日的學者再給它闡發。

中國的文字，雖說大體早已統一，但各地區的方言，則至今還是非常複雜。這自發展教育的立場來說，誠然要統一讀音與推廣國語，所以自民國二年起，教育部即有讀音統一會的召集，共推吳稚暉先生（敬恒）為會長，與各出席代表審定國語各字的音讀，並接納代表朱邊先先生（希祖）所提出的注音字母，於國語的推廣和讀音的統一，自是有相當的貢獻。但從學術研究的立場來說，則國內各種方言的調查與研究，還是很重要的，尤其是各種方言與自隋唐以來各韻書所載各語音的比較或對照，是研究各時代聲韻留傳與演變不可或缺的根據，關係是很大的。

香港中文大學崇基學院中國語文系主任林蓮仙博士，有見及此，因計劃撰作「漢語方音反切音標兩用正音表」一套全書，預分「粵音」、「潮音」、「國音」、「客音」和「滬音」各為一冊。其中「粵音反切音標兩用正音表」一冊，已於前年二

月出版，現擬出版「潮讀反切音標兩用正音表」，也就是全書的第二冊。此冊包括「廣韻」潮讀的全部字音，故於潮州語系的整個系統與「廣韻」一書的全部內容，都能包括在內。這書的體例，是用等韻學的原理來撰作的，開首橫行為潮音韻母，左邊直行為聲母，均以國際音標標記，其上下左右交叉點的代表字，即為聲母韻母的拼音，然後從該代表字上端的「廣韻」韻目和呼等，以求出「廣韻」所記該字的反切及其同音字。這樣，「廣韻」中的每一個字，都能看出它的潮音讀法，及其中的關係。如果再將其餘「國音」、「客音」和「滬音」三冊，一齊出版，那麼對「廣韻」所載的字音與「國語」和中國東南部各方言的音讀，都大概可以明白了。這在語言與聲韻學的研究上說來，確是一種很重要的貢獻。

林蓮仙博士，研究聲韻學多年，所發表的論文，每篇都有相當的發現。她不但為青年學子所景從，而且為聲韻與方言學界的前輩所交口稱譽，都以為如果能把中國的聲韻學來發揚光大，像林博士這樣能貫通中西學術方法與精神的少壯學者，真是責無旁貸的了。林博士要我為這冊「潮讀反切音標兩用正音表」寫篇序文，我除了預祝她的「漢語方音反切音標兩用正音表」能全套早日出版外，就是想更因她而給我看到了中國音韻學的發揚光大。這是我的心聲，也就是我的序言。

一九七七年二月二十七日羅香林作於香港海日樓

自序

童稚時期開始，父親就故意時常爲我轉換語言環境，使我接觸到不同系類的中國方言土語，無形中爲我準備了今後對於漢語方言比較研究的基本條件。大學時期，親炙岑麒祥教授、張世祿教授、黃際遇教授等當代語言學、聲韻學、文字學學者，使我獲得各種不同的語言聲韻學的理論武器，把這些語言聲韻學的理論，應用到方言土語的實際上，各種方言土語的規律源委瞭如指掌了。更可貴的，十餘年來，我得有機會講語言、聲韻之學於上庠，並稍爲涉獵日本語和馬來語，教學相長，於是，對於中國方言之學的研究，又再進入亞洲比較語言學的範疇了。所以，自揣現在寫起漢語方言的文章來，應該會更深入而近是些；一方面，對於多年來孜孜不倦地研究的這門學問的心得，不作一個小結，却又似乎太可惜。因此，我早就下定決心，要全面地寫一套漢語方音反切音標兩用正音表，把理論和事實結合起來，提供語言聲韻學者的參考資料，更可作爲學者探求方言標準音值的手冊。從實踐中得理論，用理論去指導實踐，這可以說是我畢生治學的信條，而這套“漢語方音^{反切音標}兩用正音表”，正集中體現出我的爲學態度。

我計劃寫的“漢語方音^{反切音標}兩用正音表”這套書，依漢語方言的大類而分爲五冊。第一冊“粵讀^{反切音標}兩用正音表”的底本，已於一九六五年在崇基學報上發表，並於一九七五年增訂抽印成單行本。第二冊“潮讀^{反切音標}兩用正音表”的草稿早寫於二三十年前，年來屢有修訂補充，而成此冊。至於其他三部，包括“國音^{反切音標}兩用正音表”、“客音^{反切音標}兩用正音表”、“滬音^{反切音標}兩用正音表”的底稿，也已草擬多年，希望逐一修訂，繼續出版。

這套書標明結合反切和音標兩種記音法去標記漢字在各種漢語方言中的正確讀音。反切法是中國古法的拼音法，它有它長久的歷史，從東漢到現在，這種方法一直被人所遵用；尤其是古典文學作品，有很多出於常用之外的字彙（據一九七七年二月二十七日報載，台灣頒佈常用字爲四千三百零九個），這些字彙，得要從反切法去探求它的音讀。現存最古遠而最完整的反切韻書當推廣韻，我的這套漢語方音正音表的反切部分，便是以廣韻爲根據。誰都知道，廣韻反切賅括古今南北的語音，加以中古音到現代方音的複雜分化，遂使大部分字的音讀不能從廣韻切語直接求得，於是乎，這部分字音的今音讀法，便得從漢語方言內部演變的規律去推斷了。

漢語方言的大系，大體區分爲五大類，除閩音系——特別是潮汕方言外，一般可以從切韻音系去窺探，官話音系較簡單而且多數沒有入聲，但因爲中原音韻和切韻音系的對比規律很嚴整，所以，國音和廣韻音的比較研究也不困難。比較複雜的，可以說是閩音系的研究工作了，特別是潮汕方言，漢語學者高本漢先生曾總結他的研究心得說：

“汕頭話是現今中國方音中最古遠最特殊的。”（中國語言學研究，賀昌羣譯）就是因爲歷史古遠，所以便要攀登上廣韻的峯巔去眺望潮州方言的特殊形貌，其困難自可想見。也就是說，廣韻反切對於潮州方音的讀法，很多僅能提供參考的資料而已，主要的，還得運用歷史語言學的武器去作確定性的判斷。

本書用等韻圖的方法，把廣韻一書中所包括的潮州音音綴都歸納在圖表中，圖中每一小格裏的例字代表潮州音的一個音綴，同韻的音綴集成一個音圖，也即是說，每一個潮州音的韻母構成一個音圖，韻有寬窄的不同，所以每一個韻圖的頁數便不相等。圖左邊直行的國際音標代表潮州今音的聲母。圖的上端有六橫行；最頂一行代表今音的一個韻母，也可以視作這個韻圖的名稱；上第二橫行表示今音的聲調；第三行是廣韻反切的聲類；第四行表示廣韻的韻攝；第五行爲廣韻的韻目；第六行則表示方格例字的等呼。使用的時候，先從方格裏找出所欲檢查的例字，然後從這例字所指對的左邊直行裏找出今聲，上頂行中找出今韻，又從上次行裏求得今調，讀者只消把所求得的聲、韻、調直接拼切，便可立刻調出這個字的今音。一方面，又可以從這個例字對上的韻目所示，從廣韻一書中找出它的反切和一連串的同音字，更從音表中例字所指對的上面的橫行裏，識別反切上字的清濁和下字的開合等第韻攝，兩相比對，則廣韻反切在潮州今音裏演變的軌迹顯然。反過來，讀者復可先從例字的反切，以求出其國際音標所標記的今音的音值。

蒙業師羅教授香林先生爲本書賜序，勗勉再三，不勝感激；敢不業業兢兢，畢生以赴。又承本校同學李國洪、陸澤林、余杏美諸君協助抄寫、剪貼等工作，俾解決印刷費的困難問題，特致謝忱。

SUMMARY

Tabulation being the method employed in this study, all the syllables of *Kuang-yun* (廣韻) and the *Ch'ao-chou* (潮州) dialect are included in eighty-seven tables. Each table represents one final in that dialect, and all the characters in *Kuang-yun* which are pronounced according to a certain final of the modern *Ch'ao-chou* dialect are given in the table of that final concerned.

Only one character is chosen as exemplar from a syllable. The exemplars in the tables in this book (altogether 362 pages), therefore, represent all the 26,194 characters of *Kuang-yun* as pronounced in the modern *Ch'ao-chou* dialect. The traditional way to express the value of Chinese characters is by *fan-ch'ieh* (反切), but the new method is by I.P.A. (International Phonetic Alphabet), which denotes the sounds correctly. According to a survey conducted in Taiwan, only 4,309 Chinese characters are in everyday use. It follows that in the study of ancient Chinese writings, the pronunciation of many characters can only be determined by the *fan-ch'ieh* method used in dictionaries. But such method does not guarantee satisfactory results; and further, because of the change of pronunciation in the course of time, we cannot always succeed in deriving the correct pronunciation of one character by the spelling of two.

This book has been written with the aim of solving the above-mentioned problem. The sound value of *fan-ch'ieh* and I.P.A. of every exemplar is fully shown in the tables. The I.P.A. on the left side in every table indicates the initials of the *Ch'ao-chou* dialect. As to the six horizontal spaces in the upper part of each table, the I.P.A. in the top space denotes the finals of the modern pronunciation of the *Ch'ao-chou* dialect; the second space, the tones; the I.P.A. in the third space, the initials in *Kuang-yun*; the fourth space, the rhyme groups; the fifth space, the rhymes of *Kuang-yun*; and the sixth space, the *k'ai he teng hu* (開合等呼) of the character in a particular table.

To use the tables, the reader will try to find out: (1), from a box the exemplar whose pronunciation is being sought after; (2), the initial as in the modern pronunciation from the left-hand column facing the exemplar; and (3), from the above-mentioned top space the final as in the modern pronunciation. (Both the initials and finals in the tables are transcribed in I.P.A.) With the combination of the initial and the final plus the tonal value shown in the second space, the modern pronunciation of the exemplar is obtained. Furthermore, the initials of *Kuang-yun* in connection with the particular exemplar can be found from the third horizontal space as mentioned above. The fourth space indicates the character's rhyme group; the fifth space, the rhyme classes; and the sixth space, the *k'ai k'ou he k'ou* (開口合口) and classification of the exemplar. When the *fan-ch'ieh* of the exemplar is attained by checking against the rhyme classes in *Kuang-yun*, homonyms are no longer a problem.

The tones also deserve some mentioning. The *Ch'ao-chou* dialect has eight tones, i.e. first even, first rising, first departing, first entering, second even, second rising, second departing and second entering. The high and low of their tonal quality can be appreciated from the following diagram:

陰平	┌	first even	33:	陽平	┐	second even	55:
陰上	↗	first rising	42:	陽上	↖	second rising	324:
陰去	↘	first departing	213:	陽去	└	second departing	11:
陰入	└	first entering	2:	陽入	┐	second entering	5:

中文撮要

本書用表格的方法，將廣韻和潮州方言的全部音節包括在八十七個音表中。每一個表代表潮州方言的一個韻母，再把廣韻一書中潮州今音屬這個韻的，全部歸納在這個韻的表格裏，每一音綴只舉一個例字。所以，從整部書看，這三百六十二頁的表格裏有多少例字，即代表全部廣韻二萬六千一百九十四字在今潮州方言裏的全部音讀。因為韻有寬有窄，所以每個韻有的佔很多頁，有的只佔半頁。

標記漢字的音值，舊法用「反切」，新法則以國際音標為工具，直接標出字音。漢字常用字彙大概是四千三百零九字，所以讀中國古書，便有很多字音要從字書的「反切」去求得，反切法本來就不容易拼出一個字音，何況由於語音的演變，時常使我們不能從兩個切字拼出所要求的正確的音值。

本書就是為解決上述的困難而作。書中每一例字的反切和音標的音值完全表現在表格裏。表的左邊國際音標表示潮州話的聲母，表的上端有六橫行，最高第一行的國際音標表示潮州今音的韻母，第二行表示今音的聲調，第三行的國際音標表示廣韻的聲類，第四行代表廣韻的韻攝，第五行代表廣韻的韻目，第六行則是這個字的開合等呼。

檢查的時候，先從方格裏找出所欲檢查的例字，然後從這例字所對着的左邊直行中找出今音的聲母，再沿上所指對的頂行求出今音的韻母，表中的聲母和韻母都用國際音標標記，兩者併合，再依上正對着的第二行所說明的聲調調得音的調值，這就是這個例字今音的正確讀法。進一步，又從上所對的第三橫行裏求得這個例字的廣韻聲類，從第四行得知這個字的韻攝，從第五行所示，知道它的韻目，又從第六行辨出例字的開口合口和等別；然後對照廣韻原書，從韻目中找出這個例字的反切語；同時，一連串的同音字讀法也就迎刃而解了。

最後得提一提潮州話的聲調，潮州話有八個聲韻，那就是陰平陰上陰去陰入，陽平陽上陽去陽入，其調值高低如下表：

調名	調符	調値	例字
陰平	ㄣ	33 :	分刀
陰上	ㄣ	42 :	粉倒
陰去	ㄣ	213 :	訓倒
陰入	.	2 :	拂桌
陽平	ㄣ	55 :	雲逃
陽上	ㄣ	324 :	混在
陽去	ㄣ	11 :	份袋
陽入	ㄣ	5 :	佛奪

今	韻	i													
今	調	陰平		陽平		陰平		陰平		陽平		陰平		陰平	
聲	類	k	k'	g'		ŋ	t	t'		d'		p'	f	f'	
韻	攝	止													
廣韻韻目	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支
例字 今聲	等呼	開三	開三	開三	開四	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開四	開四	開三
														卑	
p															
p'													破		帛
b															
m															
t							蛇					池			
t'									稿						
n															
l										龜					
k		羈				岐									
k'			伎	奇	祇										
g'															
ŋ						宜									
ts															
ts'															
dz															
s															
tɕ															
tɕ'								螭		馳					
dʒ															
ɕ															
h															
o															

今	韻	i															
今	調	陽平	陰平	陰上	陰平	陽平		陰平	陽平	陰上	陽平	陽上	陽平	陰上			
聲	類	v'		m	tɕ'	tɕ'	ʃ	ʒ	x		ʔ	o		l			
韻	攝	止															
廣韻韻目	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	支	
例字 今聲	開三	開四	開四	開四	開三	開二	開二	開三	開三	開三	合四	開三	開四	合四	開三	開三	
p		脾裨															
p'	疲																
b																	
m																	
t																	
t'					駝												
n				彌													
l							蠟								離	蠟	
k																	
k'																	
g'																	
ŋ																	
ts																	
ts'																	
dz																	
s																	
tɕ																	
tɕ'						差											
dʒ																	
ɕ								匙									
h									犧	觸				蠟			
o											漪	移					

今	韻	i													
今	調	陽平	陰上		陽平	陽上	陰上		陽平	陰上		陽上			
聲	類	nɿ	k		g'		ŋ	t	d'	n	ts	tɕ	tɕ'	dʒ	
韻	攝	止													
廣韻韻目	支	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	紙	
劍字 今聲	等呼	開三	開三	開三	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開四	開三	開三	
p															
p'															
b															
m															
t								微				抵			
t'										蹠					
n											泥				
l															
k		劓			錡										
k'						技									
g'															
ŋ							觥								
ts															
ts'															
dʒ															
s															
tɕ				枳							紫	軋		錫	
tɕ'								禱					侈		
dʒ		兒													
ɕ															
h															
o			倚												

今	韻	i											
今	調	陰上	陽上	陰上	陽平	陰上	陽上	陰平	陰去	陰上	陰去		
聲	類	ɕ	ʃ	ʒ	ʔ	o	l	k	g'	t	p	p'	f
韻	攝	止											
廣韻韻目	韻目	紙	紙	紙	紙	紙	紙	寘	寘	寘	寘	寘	寘
例字 今聲	等呼	開三	開二	開三	開三	開四	開四	開三	開四	開四	開三	開四	開四
p											臂	壁	彼
p'													
b													
m													
t										智			
t'													
n													
l							效						
k								歧	岐	芰			
k'													
g'													
ŋ													
ts													
ts'													
dz													
s		從											
tɕ													
tɕ'													
dʒ													
ɕ		弛	是										
h					嬌	嬌							
o				綺		池							

今	韻	i												
今	調	陰平	陽上	陰去	陽上	陰上	陰去	陰上	陽去	陽平	陰去	陽上		
聲	類	f	f'	v'	ts'		tɕ	tɕ	ɕ	ʃ	ʒ	ʔ	o	l
韻	攝	止												
廣韻韻目	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘	寘
例字 今聲	等呼	開三	開三	開三	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開四	開三
p		破		髮										
p'			帛											
b														
m														
t					寘									籙
t'								翅			張			
n														
l														𠂔
k						枝								
k'														
g'														
ŋ														
ts														
ts'														
dz														
s														
tɕ					解		侶	柴						
tɕ'				刺										
dz														
ɕ									屣	鼓				
h														
o												縊	易	

今	韻	i													
今	調	陰平	陽平	陰上	陰平	陽平	陰平	陽平		陰平	陽平		陰平	陽去	陰平
聲	類	k	g'	ŋ	t	t'	d'	n	p'	v'	ts'	tɕ'	ɕ		ʔ
韻	攝	止													
廣	韻目	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂	脂
例字	等呼	開	開	開	開	開	開	開	開	開	開	開	開	開	開
今聲		三	三	三	三	三	三	三	四	四	四	四	三	三	三
p									訛	訛	訛				
p'															
b															
m															
t					牀	牀*									
t'															
n								尼							
l															
k		飢													
k'			髻												
g'															
ŋ				牀											
ts															
ts'															
dz															
s															
tɕ															
tɕ'								埠			郭	鵠			
dʒ															
ɕ														尸	著
h						絛									
o															伊

*羌氏

今	韻	i													
今	調	陽平	陰平	陽平	陰上	陽上	陰上	陽上	陽平	陰上	陽平	陰上			
聲	類	o	x	l	k	g'	t	t'	d'	ŋ	p	p'	ts	s	z
韻	攝	止													
廣韻	韻目	脂	脂	脂	脂	旨	旨	旨	旨	旨	旨	旨	旨	旨	旨
劍字	等呼	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開四	開四	開四	開四
今聲															
p												乚	枇		
p'												疋			
b															
m															
t									雉						
t'								隸		雉					
n					稅						枕				
l					藥										
k						几	跽								
k'															
g'															
ŋ															
ts															
ts'															
dz															
s															
tɕ								背					穉		
tɕ'															
dʒ															
ɕ														死	笑
h				忤											
o		姨	唳												

今	韻	i															
今	調	陰去	陰上		陽去	陰上		陽上	陰去	陽上		陽去	陰去		陽平	陽去	
聲	類	z	tɕ	ɕ	ʈ	ʔ	l	k	k'	g'	ŋ	d'	t	t'	d'		
韻	攝	止															
廣韻韻目		旨	旨	旨	旨	旨	旨	至	至	至	至	至	至	至	至	至	
例字 今聲	等呼	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開四	開三	開三	開三	開三	
p																	
p'																	
b																	
m																	
t			砥									地	致	緻	緻	治	
t'		莊											震	屎			
n																	
l						履											
k							冀			既							
k'								哭									
g'																	
ŋ											舅						
ts																	
ts'																	
dz																	
s																	
tɕ			旨										躓				
tɕ'															潸		
dz																	
ɕ				矢	視									訕			
h																	
o						欽											